

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Мякшин К.А., Игнатъевская М.Л. Национально-культурные особенности английских фразеологизмов с компонентом-этнонимом // Материалы по итогам II-ой Всероссийской научно-практической конференции «Глобализация, наука, творчество», 20 – 30 марта 2020 г. – 0,2 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

**Игнатъевская Маргарита Леонидовна,
Студентка 3 курса, Направление «Педагогическое образование»,
Профиль "Иностранный язык"
Мякшин Кирилл Александрович,
к.ф.н., доцент кафедры общего и германского языкознания
Филиал ФГАОУВО «САФУ имени М.В. Ломоносова»
в г. Северодвинске Архангельской области**

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЭТНОНИМОМ

Фразеологический состав языка играет важную роль в формировании культурного самосознания определенной нации. Именно этот состав наиболее ярко подчеркивает особенности национальной культуры и мировосприятия народа. В качестве явления фразеологизм представляет собой устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом. Фразеологическая единица является двязычной или многоязычной группой слов. Перечислим особенности, характеризующие фразеологизмы:

– образуются благодаря соединению некоторых компонентов, они имеют отдельное ударение и не сохраняют самостоятельное значение слов;

- являются семантически неделимыми; фразеологизмы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний;
- характеризуется неизменностью состава единицы; для многих из них характерен строго закрепленный порядок слов;
- употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке; компоненты в них не переставляются [Мед, 2009: 132].

Фразеологизм как таковой представляет собой идиоматическое выражение. Его особо отличительной чертой является тот факт, что он ярко представляет национальный колорит языка. По степени семантической слитности компонентов фразеологизмы делятся на определенные типы. Наиболее известной является классификация, В.В. Виноградова. Сюда входят следующие фразеологические единицы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Фразеологические обороты (поговорки, пословицы) несут в себе социокультурную нагрузку и передают уникальный характер языковой картины мира, присущей носителям конкретного языка [Лядский, 2019:2].

Фразеологические единицы нередко содержат в своем составе компонент, представляющий собой разновидность имен собственных, так называемых этнонимов. Согласно классификации А.А. Белецкого этноним – это особая разновидность койнонимов, относящихся, в свою очередь, к антропонимам. Койноним, в свою очередь, это слово, которое выражает совокупность людей с присущими каждому из них неотъемлемыми признаками [Поляков, 2016: 125]. «Словарь русской ономастической терминологии» Н.В. Подольской определяет этноним как «номен для обозначения любого этноса (этнической группы, племени, народа, национальности и т. д.)» [7:167].

Этнонимы как таковые служат для указания на происхождение того или иного явления или предмета, его этнической или территориальной принадлежности. Будучи компонентом устойчивого сочетания, этноним выражает характеристики конкретной этнической группы, а также общее представление об иностранном как о чем-то «чуждом», по-своему непонятном и противопоставляемом «чему-то своему» [Жуковская, 2010: 64]. Итак, этнонимы являют собой особый разряд лексики, представляющий название различных видов этнических общностей: наций, народов, народностей и т.п.

Важно уточнить, что нередко фразеологизмы с компонентом-этнонимом могут носить откровенно уничижительный, или пейоративный характер, приписывающий тому или иному народу определенного рода недостатки. В данном контексте английский язык, в свою очередь, изобилует подобными фразеологизмами, высказывающими свое предубеждение к той или иной нации.

Подобное отношение к некоторым нациям имеет конкретные исторические предпосылки. Так, к примеру, многие из высказываний, касающиеся Нидерландов, основываются на реальных событиях, которые связывали в Великобританию и Голландию в XVII-XVIII вв. Этот период был ознаменован достаточно сильным соперничеством между странами, в особенности в области военного дела и мореходства.

Приведем некоторые из примеров с использованием фразеологизмов с компонентом “*dutch*”, выступающим в значении «нидерландский», «голландский», «датский»:

- *Dutch comfort (consolation)* – слабое утешение;
- *to be in Dutch* – иметь проблемы, неприятности, быть в затруднительном положении;

- *I am a Dutchman if ...* – пропади я пропадом, если...;
- *Dutch to me* («это для меня как голландская грамота») – фразеологизм, выражающий крайнюю степень удивления или сомнения при оценке чьих-либо действий.

Как видно из приведенных примеров, этноним “*dutch*”, главным образом имеет лишь негативную оценку со стороны англичан.

Фразеологизмы, содержащие компонент-этноним *French*, в английском видении ассоциируются, прежде всего, с раскрепощенностью, безалаберностью, а также безответственностью. Приведем некоторые из примеров фразеологизмов с компонентом *French*:

- *meet one's Waterloo* – потерпеть окончательное поражение (намек на поражение наполеоновской армии в битве при Ватерлоо); окончательно проиграть;
- *to take French leave* – уйти не попрощавшись;
- *French prints* – непристойные картинки.

В английском языке существует крайне незначительное количество фразеологизмов с компонентом *Greek*. Исследователь М.Н. Лапшина отмечает, что в древнеанглийском языке слово *Greek* имело достаточно нейтральное значение. Позднее появилось представление о греках как о легкомысленных, ленивых, нередко склонных к мошенничеству людях [Лапшина, 1996:38]. Подобное отношение англичан очень ярко можно проследить в таких фразеологизмах, как:

- «*Greek gift*» – дары данайцев; «бойтесь данайцев, дары приносящих» (отнесение к гомеровскому эпосу о городе Троя).
- «*Gay Greek*» – веселый собутыльник;
- *It is a Greek to me* – совершенно непонятно;

- *At the Greek calends* – «до греческих календ», то есть никогда.

Существует также совсем небольшое число фразеологизмов с компонентом-этнонимом *Russian*. В понимании англичан русский человек представляет собой достаточно азартную, или даже бесшабашную натуру. Ярким примером служат фразеологизм *Russian roulette* – чрезмерно и непредсказуемое предприятие.

В дополнение кратко приведем различные фразеологизмы с компонентами-этнонимами, представляющими некоторые другие нации и народности. Так, к примеру, этноним «*Irish*» во фразеологизмах практически всегда отображает лишь отрицательные качества ирландцев:

- *to get one's Irish up* – «лезть в бутылку»; горячиться по пустякам;
- *to arouse smb's Irish* – разгневать;
- *to weep Irish* – проливать крокодиловы слезы.

Английские фразеологические словари также включают в себя редкие фразеологизмы, содержащие компоненты *Ethiopian*, *Egypt*:

- *Can the Ethiopian change his skin?* – горбатого могила исправит (человек не в силах изменить цвета кожи);
- *To sigh for the fleshpots of Egypt* - (буквально – вздыхать о египетском богатстве).

Одним из наиболее часто встречающихся компонентов-этнонимов во фразеологических оборотах является этноним «*Chinese*». Следует отметить, что практически все они представляют лишь отрицательные качества этнонима «*Chinese*»:

- *Chinese accounting* – подтасовка цифр, фальшивое счетоводство;
- *Chinese attack* – ложное, демонстративное наступление;
- *Chinese copy* – китайская подделка;

- *Chinese whispers* – «испорченный телефон»;
- *Chinese compliment* – притворное внимание [Литвинов, 2007: 45-51].

Говоря об отношении англичан к индейской культуре, следует отметить, что представители Туманного Альбиона испытывают двоякое отношение к коренному населению Америки. Во фразеологических словарях можно встретить, как негативную, так и положительную коннотацию фразеологизмов с этнонимом “*Indian*”:

- *to get one’s Indian* – разозлиться, выйти из себя;
- *Indian gift* – подарок, который дарится в надежде на получение ответного подарка;
- *play/do the sober Indian* – невоздержанной в принятии алкоголя;
- *a wooden Indian* – человек с непроницаемым лицом, молчаливый и замкнутый человек;
- *Indian Summer* – бабье лето.

Подводя итог выше сказанному, важно отметить, что, несмотря на все богатство и неординарность английского фразеологического словаря, к сожалению, в национально-культурном восприятии представителей английской нации присутствует огромное количество снобизма и отсутствия толерантности по отношению к другим культурам и народностям.

Список использованной литературы:

1. Жуковская, Н.В. Отражение этнических стереотипов устойчивыми сочетаниями и фразеологизмами с компонентом-этнонимом в английском языке // Альманах современной науки и образования Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (33): в 2-х ч. Ч. II. С. 64-66.

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

2. Лапшина, М.Н. Семантическая деривация в когнитивном аспекте: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук / М.Н. Лапшина. – СПб., 1996. – 64с.
3. Литвинов, П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний.– М.: Астрель, АСТ, 2007. – 288 с.
4. Лядский, В.Г. Топонимы и этнонимы в составе идиоматических выражений: сравнительный анализ на материале европейских языков // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №1.
5. Мед, Н.Г. Оценочная фразеологическая моделируемость в типологическом плане (на материале испанского языка) // Вопросы языкознания. – 2009. – с. 132.
6. Поляков, А.С. К вопросу о содержании понятия «этноним» // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова № 4, 2016. С. 125-129.
7. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская; Академия наук СССР, Институт языкознания; отв. ред. А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1978. – 198 с.

Опубликовано: 21.03.2020 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2020

© Мякшин К.А., Игнатъевская М.Л., 2020